Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I została przyniesiona ― głowa jego na tacy i została dana ― dziewczynie i zaniosła ― matce jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I została przyniesiona głowa jego na półmisku i została dana dziewczynce i zaniosła matce jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyniesiono jego głowę na półmisku, i dano dziewczynce, a ona zaniosła swej matce. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyniesiona została głowa jego na tacy i dana została dziewczynce; i zaniosła matce jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I została przyniesiona głowa jego na półmisku i została dana dziewczynce i zaniosła matce jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyniesiono zatem jego głowę na półmisku, dano dziewczynie, a ona zaniosła ją matce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyniesiono jego głowę na misie, i dano dziewczynie, a ona zaniosła ją swojej matce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyniesiono głowę jego na misie, i oddano dzieweczce, i odniosła ją matce swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyniesiono głowę jego na misie a oddano dziewce i odniosła matce swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesiono głowę jego na misie i dano dziewczynie, a ona zaniosła ją swojej matce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyniesiono głowę jego na misie, i dano dziewczęciu, a ono zaniosło ją matce swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyniesiono jego głowę na tacy, podano dziewczynie, a ona zaniosła ją matce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy przyniesiono jego głowę na półmisku i podano dziewczynie, ona zaniosła ją matce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wniesiona została jego głowa na tacy i podana dziewczęciu. Ono zaniosło swojej matce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przynieśli jego głowę i na tacy wręczyli dziewczynie, a ona zaniosła ją matce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyniesiono jego głowę na półmisku, i dano dziewczynie, a ona zaniosła ją matce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голову принесли на полумиску та дали дівчині, а вона віднесла своїй матері. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I została przyniesiona głowa jego zgodnie zależnie na drewnianej tablicy i została dana temu dziewczątku, i przyniosło matce swojej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyniesiono też na półmisku jego głowę oraz dano dzieweczce, i odniosła ją swojej matce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Głowę przyniesiono dziewczynie na tacy, a ona oddała ją matce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyniesiono jego głowę na półmisku, i dano dziewczęciu, ona zaś zaniosła ją swej matce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a jego głowę przyniesiono na tacy dziewczynie, ona zaś oddała ją matce. |